



Hoteles y apartamentos Hotelak eta apartamentuak

Guide d'hôtels et appartements

Hotel and apartment guide

Hotel und apartment führer

Guida di hotels e appartamenti

Guia d'hotels i apartaments



EUSKADI



- 4** Observaciones Generales / Ohar orokorrak /
General Observations / Observations générales /
Osservazioni generali / Bemerkungen / Observacions generals
- 6** Interpretación de pictogramas / Piktogramen interpretazioa /
Pictograms Interpretation / Interprétation de pictogrammes /
Interpretazione di pittogrammi / Piktogramme /
Interpretació de pictogrames
- 11** Álava - Araba
- 23** Bizkaia
- 45** Gipuzkoa
- 70** Oficinas de Información Turística / Turismo informazio bulegoak /
Tourist Information Offices / Bureaux d'information touristique /
Uffici di informazione turistica / Büros für touristische Informationen /
Oficines d'informació turística

Edición | Argitaraldia:
1º, marzo 2011 | 1.a, 2011ko martxo

Edita | Argitaratzailea:
Servicio Central de Publicaciones del
Gobierno Vasco | Eusko Jaurlaritzaren
Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Realización | Egilea:
BIT&MINA

Impresión | Inprimaketa:
-

Depósito legal | Lege gordailua:
-

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Departamento de Industria, Innovación, Comercio y Turismo / Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa. Industria, Berrikuntza, Merkataritza eta Turismo Saila.
Está prohibida la reproducción total y/o parcial de los textos, mapas e imágenes contenidos en la presente guía, sin la previa autorización. / Galarazita dago gidaliburu honetako testuak, mapak eta irudiak erreproduzitzea, osorik nahiz zatika, horretarako baimenik izan ezean.

Datos actualizados a Septiembre de 2010 • 2010ko irailean eguneratutako datuak • Data updated to September 2010 • Données mises à jour en septembre 2010 • Dati aggiornati a settembre 2010 • Aktuelle Daten ab September 2010 • Dades actualitzades a setembre de 2010.

OBSERVACIONES GENERALES

Esta Guía comprende todos los establecimientos siguientes: Hoteles de cinco, cuatro, tres, dos y una estrella, hoteles-apartamento, pensiones de dos estrellas y apartamentos.

Reclamaciones:

Pueden hacerse por el sistema de Hojas de Reclamaciones, de las que, obligatoriamente, deben disponer todos los establecimientos turísticos. En todo caso también se podrán formular ante la Administración turística de la Comunidad Autónoma.

El Departamento de Industria, Innovación, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco acoge positivamente todos los comentarios y sugerencias que desee Vd. emitir sobre su estancia en el País Vasco, sean o no favorables.

Confiamos en que, concluido su viaje y estancia, no tenga Vd. más que agradables recuerdos. Sin embargo, si por el motivo que sea, tuviera Vd. alguna queja, le agradeceremos contacte de inmediato con la dirección del establecimiento correspondiente, sea hotel, restaurante, o cualquier otra empresa o entidad turística. Le rogamos que, si no queda Vd. satisfecho, nos lo haga saber y nosotros estudiaremos su caso, o le indicaremos qué medidas procede adoptar.

Teléfonos de información:

- Oficina Territorial de Industria, Innovación, Comercio y Turismo de Álava-Araba:
C/ Samaniego, 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51
- Oficina Territorial de Industria, Innovación, Comercio y Turismo de Bizkaia:
General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Oficina Territorial de Industria, Innovación, Comercio y Turismo de Gipuzkoa:
C/ Easo, 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42
- Dirección internet:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Otras publicaciones:
Alojamientos en el medio rural y campings

OHAR OROKORRAK

Gida honek honako establezimendu guzti hauek hartzen ditu aintzat: bost, lau, hiru eta bi izarreko eta izar bateko hotelak, hotel-apartamentuak, izar biko pentsioak eta apartamentuak.

Erreklamazioak:

Erreklamazio Orrien bitartez egin daitezke. Turismo-establezimendu guztiak derrigor izan behar dituzte Erreklamazio Orriak erabiltzaileen

eskura. Edonola ere, Autonomia Erkidegoko turismo Administrazioaren aurrean ere aurkez daitezke erreklamazioak.

Eusko Jaurlaritzako Industria, Berrikuntza, Merkataritza eta Turismo Sailak gogo onez hartuko ditu Euskal Herrian egin duzun egonaldiari buruzko iruzkin eta iradokizun guztiak, aldekoak zein kontrakoak izan.

Bidaia eta egonaldia amaitu duzun honetan, gure arteik daramatzazun oroitzapen guztiak atseginak izatea espero dugu. Hala eta guztiz, zergatia edozein dela ere kexaren bat baldin baduzu, berehala establezimenduen arduradunekin harremanetan jartzea eskertuko dizugu, hotela, jate-txea edota beste edozein enpresa edo entitate turistikoa izan. Erantzuna ez baduzu nahikotzat jotzen, jar zaitez arren gurekin harremanetan, eta geu arduratuko gara zeure kasua aztertzen, edota zein neurri har ditzakezun azalduko dizugu.

Informazio telefonoak:

- Álava-Arabako Industria, Berrikuntza, Merkataritza eta Turismo Lurralde Bulegoa:
Samaniego k., 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51
- Bizkaiko Industria, Berrikuntza, Merkataritza eta Turismo Lurralde Bulegoa:
General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Gipuzkoako Industria, Berrikuntza, Merkataritza eta Turismo Lurralde Bulegoa:
Easo k., 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42
- Interneteko helbidea:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Beste argitalpen batzuk:
Landa-ingurunean kokatu-tako ostatuak eta kanpinak

GENERAL OBSERVATIONS

The Guide includes all of the following establishments: Five, four, three, two and one-star hotels, Aparthotels, two-star guesthouses and apartments.

Complaints:

They can be made by using the official forms (Hojas de Reclamación) which all tourist establishments must have at the customer's disposal. But the can also be addressed directly to the Tourist Board of the corresponding Autonomous Community.

The Department for Industry, Innovation, Trade and Tourism of the Basque Government receives positively all comments and suggestions you wish to make on your stay in the Basque Country, whether they are favourable or not.

We hope that at the end of your trip and stay, all your memories are pleasant.

However, if for a reason or another, you had a complaint, please contact as soon as possible the corresponding commercial establishment: hotel,

restaurant or any other tourist organization or business.

If however you are not given satisfaction, please let us know about it and we will study your case, or else we will tell you the measures that can be taken.

Information telephones:

- Local Office for Industry, Innovation, Trade and Tourism in Álava:
C/ Samaniego, 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51
- Local Office for Industry, Innovation, Trade and Tourism in Bizkaia:
General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Local Office for Industry, Innovation, Trade and Tourism in Gipuzkoa:
C/ Easo, 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42
- Internet address:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Other publications:
Accommodations in the rural environment & campsites

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Cette Guide comprend tous les établissements suivants: Hôtels à cinq, quatre, trois, deux et une étoile, hôtels-appartements, pensions à deux étoiles et appartements.

Reclamations:

Elles peuvent être faites en utilisant les Feuilles de Réclamations, que tous les établissements touristiques doivent tenir à la disposition des clients. Dans tous les cas, elles pourront également être formulées devant l'Administration Touristique compétente de la Communauté Autonome.

Le Département de l'Industrie, de l'Innovation, du Commerce et du Tourisme du Gouvernement Basque accueillera positivement tous les commentaires et suggestions que vous souhaitez exprimer, concernant votre séjour au Pays Basque, qu'ils soient ou non favorables.

Nous espérons qu'une fois votre voyage et séjour terminés, vous n'emportiez chez vous que d'agréables souvenirs. Cependant si, quel que soit le motif, vous avez une réclamation à faire, nous vous prions de vous mettre immédiatement en contact avec la direction de l'établissement correspondant, hôtel, restaurant ou toute autre entreprise ou entité touristique.

Nous vous serions également très reconnaissants, si dans le cas où vous ne trouveriez pas de satisfaction à vos demandes, de nous le communiquer afin que nous puissions étudier votre cas et vous conseiller sur les mesures opportunes à adopter.

Renseignements:

- Office Territoriale de l'Industrie, de l'Innovation, du Commerce et du Tourisme d'Álava:
C/ Samaniego 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51

- Office Territoriale de l'Industrie, de l'Innovation, du Commerce et du Tourisme de Bizkaia: General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Office Territoriale de l'Industrie, de l'Innovation, du Commerce et du Tourisme de Gipuzkoa: C/ Easo, 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42
- Notre adresse Internet:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Autres publications:
Logements dans le milieu rural et campings

OSSERVAZIONI GENERALI

Questa guida copre tutti gli stabilimenti seguenti: Hotel a cinque, quattro, tre, due e una stella, aparthotels, pensioni di due stelle e appartamenti.

Reclami:

I reclami si possono presentare per mezzo delle apposite "hojas de reclamaciones" (Libro di reclami) che, obbligatoriamente, tutti gli stabilimenti devono tenere a disposizione dei clienti. In ogni caso, i reclami possono anche essere formulati presso la competente amministrazione turistica della Comunità Autonoma.

Il Dipartimento d'Industria, Innovazione, Commercio e Turismo del Governo Basco accoglie con piacere i commenti e i suggerimenti, favorevoli o meno, che desiderate esporre sul vostro soggiorno nei Paesi Baschi. Speriamo che conservi dei ricordi piacevoli durante il vostro viaggio e soggiorno. Tuttavia, se per qualsiasi motivo, aveste qualche lagnanza, la preghiamo di mettersi immediatamente in contatto con la direzione dello stabilimento corrispondente - hotel, ristorante o qualsiasi altra attività o ente turistico.

Se non dovesse rimanere soddisfatto, La preghiamo di comunicarcelo e noi studieremo il caso o le indicheremo le misure da prendere al rispetto.

Telefoni d'informazione:

- Ente Territoriale d'Industria, Innovazione, Commercio e Turismo di Álava:
C/ Samaniego, 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51
- Ente Territoriale d'Industria, Innovazione, Commercio e Turismo di Bizkaia:
General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Ente Territoriale d'Industria, Innovazione, Commercio e Turismo di Gipuzkoa:
C/ Easo, 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42
- Indirizzo internet:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Altre pubblicazioni:
Alloggi nella zona rurale e campeggi

ALLGEMEINE BEMERKUNGEN

Dieser Hotelführer umfasst alle Unternehmen folgender Art: Hotels mit fünf, vier, drei und zwei Sternen sowie eine mit einem Stern, Aparthotels und Apartments.

Beschwerden:

Dazu können die offiziellen Beschwerdeblätter (Hojas de Reclamación), benützt werden, die alle Fremdenverkehrsbetriebe auf Verlangen zur Verfügung stellen müssen. Man kann sich aber auch direkt an die zuständige Fremdenverkehrsbehörde der Autonomen Gemeinschaft richten.

Das Amt für Industrie, Innovation, Handel und Tourismus der Baskischen Regierung bedankt sich für jeden Vorschlag, den Sie anlässlich Ihres Aufenthaltes in Baskenland machen möchten. Wir hoffen, daß Sie bei Ihrer Rückfahrt sehr angenehme Erinnerungen von Ihrem Aufenthalt haben. Falls Sie aus irgendwelchen Gründen beschwerden hätten, dann bitten wir Sie, diese sofort bei der entsprechenden Geschäftsleistung einzulegen. Sollten sie dennoch nicht zufrieden sein, dann informieren Sie bitte uns.

Informations Telefonnummer:

- Landessamt für Industrie, Innovation, Handel und Tourismus in Álava:
C/ Samaniego 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51
- Landessamt für Industrie, Innovation, Handel und Tourismus in Bizkaia:
General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Landessamt für Industrie, Innovation, Handel und Tourismus in Gipuzkoa:
C/ Easo, 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42

- Internet-adresse:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Andere publikationen:
Unterkünfte in ländlicher Gegend und camping

OBSERVACIONS GENERALS

Aquesta Guia inclou tots els establiments següents: Hotels de cinc, quatre, tres, dos i una estrella, hotels-apartaments, pensions de dues estrelles i apartaments.

Reclamacions:

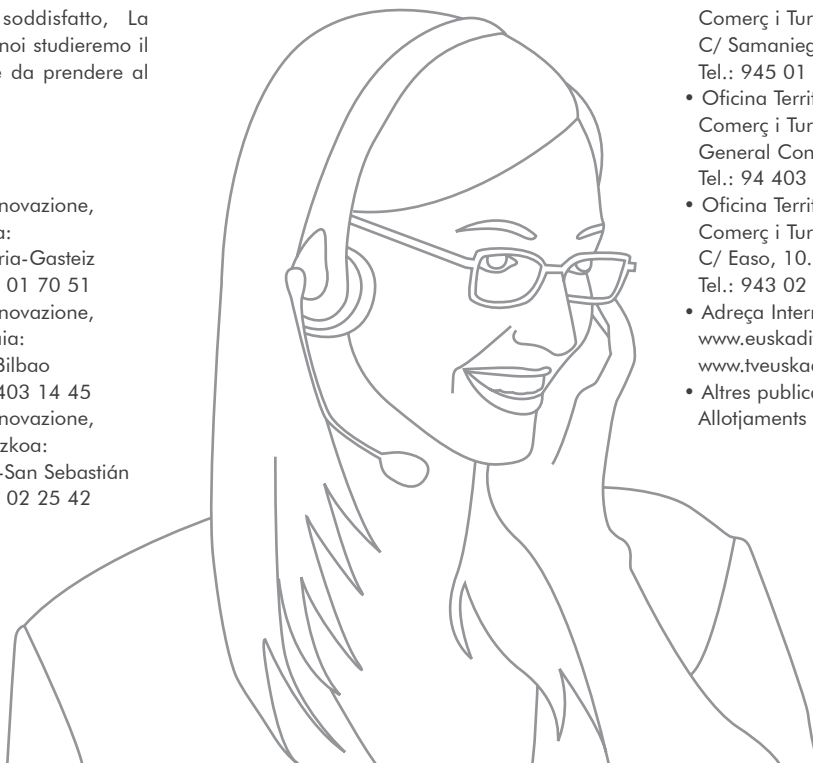
Poden fer-se pel sistema de Fulles de Reclamacions, de les quals, obligatòriament, tots els establiments de turisme disposaran. En tot cas també es poden formular davant l'Administració turística de la Comunitat Autònoma.

El Departament d'Indústria, Innovació, Comerç i Turisme del Govern Basc acull positivament tots els comentaris i suggeriments que vulgui fer en relació a la seva estada al País Basc, siguin favorables o no.

Vam confiar que, finalitzat el seu viatge i la seva estada, no tingui més que records agradables. No obstant això, si pel motiu que sigui, té alguna queixa, li agrairíem que es posés en contacte immediatament amb l'adreça de l'establiment corresponent, ja sigui hotel, restaurant, o qualsevol altra empresa o entitat turística. Li vam pregar que, si no queda satisfet, ens ho faci saber i nosaltres estudiarem el seu cas o li explicarem quines mesures hauria d'adoptar.

Telefons d'informació:

- Oficina Territorial d'Indústria, Innovació, Comerç i Turisme d'Àlaba-Araba:
C/ Samaniego, 2. 01008 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 77 70 - Fax: 945 01 70 51
- Oficina Territorial d'Indústria, Innovació, Comerç i Turisme de Bizkaia:
General Concha, 23. 48010 Bilbao
Tel.: 94 403 14 00 - Fax: 94 403 14 45
- Oficina Territorial d'Indústria, Innovació, Comerç i Turisme de Gipuzkoa:
C/ Easo, 10. 20006 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 02 25 00 - Fax: 943 02 25 42
- Adreça Internet:
www.euskaditurismo.net
www.tveuskadi.net
- Altres publicacions:
Alotjaments en el medi rural i càmpings



■ HOTELES | HOTELAK | HOTELS | HÔTELS | HOTELS | HOTELS | HOTELS

<p>Nº de localización en los planos Planoetako kokapen-zenbakia Nombre de localisation sur les plans Map location number Numeri di localizzazione nelle piantine Lokalisierungsnummer auf der Karte Nº de localizació en el mapa</p>	<p>Categoría Kategoria Category Catégorie Categoria Kategorie Categoria</p> <p>Nombre Izena Name Nombr Nome Name Nom</p>	<p>Fotos del exterior e interior Kanpoaldeko eta barrualdeko argazkiak Photographs of outside and inside Photographies de l'intérieur et de l'extérieur Foto dell'esterno e dell'interno Fotos von Außen und Innen Fotos de l'exterior i de l'interior</p>
<p>Idiomas en los que se atiende, además de los dos oficiales Harrera-hizkuntzak, bi hizkuntza ofizialez gain Spoken languages, besides the two official languages Langues d'accueil, en plus des deux langues officielles Sie werden in den folgenden Sprachen bedient, neben den zwei Offiziellen Lingue parlate, oltre alle lingue ufficiali Idiomes en què s'atén, a més dels dos idiomes oficials</p>	<p>Datos del establecimiento Establezimenduaren datuak Contact details of the establishment Coordonnées d'établissement Dati dello stabilimento Kontakt-Daten des Betriebs Dades de l'establiment</p>	<p>Certificados de calidad turística Kalitate turistikoaren adierazten duten ziurtagiriak Tourism Quality Certificates Labels de qualité touristique Certificati di qualità turistica Zertifikate für touristischer Qualität Certificats de qualitat turística</p> <p>Servicios que ofrece Eskaintzen dituen zerbitzuak Services offered Services qu'offre Servizi che offre Dienstleistungen, die angeboten werden Serveis que ofereix</p>

Características del alojamiento
Establezimenduaren ezaugarriak
Characteristics of the accommodation
Caractéristiques du logement
Caratteristiche dell'alloggio
Eigenschaften der Unterkunft
Característiques de l'allotjament

H Hoteles
Hotelak
Hotels
Hôtels
Hotels
Hotels
Hotels

HA Hoteles-apartamento
Hotel-apartamentuak
Aparhotels
Hôtels-appartements
Aparhotels
Aparhotels
Hotels-apartament

P Pensiones
Pentsioak
Guesthouse
Pensions
Pensioni
Pensionen
Pensions

Número de apartamentos
Apartamentu kopurua
Number of apartments
Nombre d'appartements
Numero appartamenti
Anzahl der Apartments
Número d'appartaments

Capacidad total
Erabateko edukiera
Total capacity
Capacité totale
Capienza totale
Gesamt Kapazität
Capacitat total

Habitaciones sencillas
Banako gela
Single room
Chambre individuelle
Camere singole
Einzelzimmer
Habitacions senzilles

Habitaciones dobles
Gela bikoitzak
Double rooms
Chambres doubles
Camere doppie
Doppelzimmer
Habitacions dobles

Año de apertura o de renovación total del establecimiento
Establezimendua ireki edo berritu zuten urtea
Year of opening or total renovation of the establishment
Année d'ouverture ou de rénovation totale de l'établissement
Anno d'apertura o rinnovazione totale dello stabilimento
Eröffnungsjahr oder Komplette-novierung der Unterkunft
Any d'obertura o renovació total de l'establiment

























Establecimiento ubicado a menos de 2 km del Camino de Santiago
Santiago Bideetik 2 km-ra baino gutxiagora kokatutako establezimendua
Establishment located less than 2 km from the Road to Santiago
Établissement situé à moins de 2 km du Chemin de Saint-Jacques
Stabilimento situato a meno di 2 km dal Cammino di Santiago
Ein in weniger als 2 km Entfernung vom Jakobsweg gelegenes Etablissement
Establiment situat a menys de 2 km del Camí de Sant Jaume

Sitio céntrico
Erdiguneko lekua
Centrally located
Situé au centre ville
Luogo centrale
Zentrale Lage
Lloc cèntric

Alejado de núcleo urbano
Hirigunetik urrun
Distant from the urban nucleus
Eloigné du noyau urbain
Lontano da qualsiasi centro urbano
Vom Stadtkern entfernt
Allunyat de nucli urbà

Hotel de playa
Hondartzako hotela
Beach hotel
Hôtel de plage
Hotel da spiaggia
Strand Hotel
Hotel de plajta

INTERPRETAZIONE DI SCHEDE E PITTOGRAMMI | ZEICHEN UND BILD ERKLÄRUNG | INTERPRETACIÓ DE FICHAS I PICTOGRAMES

 <p>Hotel rural Landa hotela Rural Hotel Hôtel Rural Hotel Rurale Ländliches Hotel Hotel rural</p>	 <p>Balneario Bainuetxea Spa Balnéaire Balneario Wellness Hotel Balneari</p>	 <p>Hotel de singular valor arquitectónico Balio arkitektoniko berezia duen hotela Hotel of singular architectural value Hôtel de valeur architectonique singulière Hotel di singolare valore architettonico Hotel von einzigartigem architektonischem Wert Hotel de singular valor arquitectònic</p>
 <p>Sitio pintoresco Leku pintoreskoa Scenic spot Lieu pittoresque Luogo pittoresco Malerische lage Lloc pintoresc</p>	 <p>Aparcamiento Aparkalekua Parking Car Park Parceggio Parkplatz Aparcament</p>	 <p>Ascensor Iggogailua Lift Ascenseur Ascensore Aufzug Ascensor</p>
 <p>SPA SPA SPA SPA SPA SPA SPA</p>	 <p>Calefacción en las habitaciones Berogailu logeletan Eating in rooms Chauffage dans le chambres Camere con riscaldamento Heizung in der zimmern Calefacció a les habitacions</p>	 <p>Habitaciones climatizadas/Aire acondicionado Logela klimatizatuak/Aire egokitu Air conditioning in rooms Chambres climatisées Camere climatizzate/Aria condizionata Klimatisierte zimmern/Klimaanlage Habitacions climatitzades/Aire condicionat</p>
 <p>Instalaciones para niños Haurrentzako instalazioak Facilities for children Installations pour enfants Installazioni per bambini Einrichtungen für kinder Instal·lacions per a nens</p>	 <p>Sala de reunión disponible Batzargela erabilgarri Meeting room available Salle pour reunions disponible Disponibilita di sala di reunioni Salon mit fernseher Sala de reunió disponible</p>	 <p>Admite mascotas Maskotak onartzen dira Pets allowed Animaux de compagnie acceptés Animali da compagnia ammessi Haustiere erlaubt Admet mascotas</p>
 <p>Servicio en las habitaciones 24h Logeletan, zerbitzua 24h Room service 24h Service dans les chambres 24h Servizio in camera 24h Zimmerservice 24h Servei a les habitacions 24h</p>	 <p>Caja fuerte individual Banakako kutxa gotorrak Safe deposit box Coffre-fort individuel Cassaforse individuale Individueller Safe Caixa forta individual</p>	 <p>Televisión en las habitaciones Telebista, logeletan Television in rooms Television dans les chambres Camere con televisione Fernseher in den zimmern Televisió a les habitacions</p>
 <p>Antena parabólica Antena paraboloikoa Satellite dish Antenne parabolique Antenna parabolica Parabolantenne Antena parabòlica</p>	 <p>Servicio de Mini-bar Eskuragarri daude alkoholdun edariak Alcoholic drinks available Boissons alcooliques disponibles Sono disponibili bevande alcoliche Alkoholische getränke verfügbar Mini-bar</p>	 <p>Piscina al aire libre Estalpegabeko igerilekua Open air swimmingpool Piscine a l'air libre Piscina all'air libera Freibad Piscina aire lliure</p>
 <p>Piscina cubierta Estalpedun igerilekua Indoor swimmingpool Piscine couverte Piscina coperta Hallenbad Piscina coberta</p>	 <p>Tenis Tenisa Tennis Tennis Tennis Tennis Tennis Tennis</p>	 <p>Sauna Sauna Sauna Sauna Sauna Sauna Sauna</p>
 <p>Internet en habitaciones/Wifi Internet gela guztietan/Wifi Internet in rooms/Wifi Internet dans les chambres /Wifi Internet in camera/Wifi Internet in den Zimmern/Wifi Internet a les habitacions/Wifi</p>	 <p>Gimnasio Gimnasioa Gym Salle de sport Palestra Fitnesscenter Gimnàs</p>	 <p>GREEN ROOMS: Habitaciones adecuadas para alérgicos Alergikoak direnentzako logela egokituak Special rooms for allergic guests Chambres adéquates pour les personnes allergiques Camere idonee per persone affette da allergie Allergikergeeignete Zimmer Habitacions adequades per als al·lèrgics</p>
 <p>Recurso con al menos una diversidad funcional accesible Gutxienez funtzio-aniztasun eskuragarri bat duten baliabideak Installations accessible in compliance with at least one disability Installations totalement adaptées à moins une déficience fonctionnelle Impianto con almeno una diversità funzionale accessibile Barrierefreie benutzende Einrichtungen für mindestens eine Art von Behinderung Recurs amb almenys una diversitat funcional accessible</p>		

■ APARTAMENTOS | APARTAMENTUAK | APARTMENTS | APPARTEMENTS |
 APPARTAMENTI | APARTMENTS | APARTAMENTS

<p>Nº de localización en los planos Planoetako kokapen-zenbakia Nombre de localisation sur les plans Map location number Numeri di localizzazione nelle piantine Lokalisierungsnummer auf der Karte Nº de localizació en el mapa</p>	<p>Categoría Kategoria Category Catégorie Categoria Kategorie Categoria</p> <p>Nombre Izena Name Nomme Nome Name Nom</p>	<p>Fotos del exterior e interior Kanpoaldeko eta barrualdeko argazkiak Photographs of outside and inside Photographies de l'intérieur et de l'extérieur Foto dell'esterno e dell'interno Fotos von Außen und Innen Fotos de l'exterior i de l'interior</p>	<p>Certificados de calidad turística Kalitate turistikoa adierazten duten ziurtagiriak Tourism Quality Certificates Labels de qualité touristique Certificati di qualità turistica Zertifikate für touristischer Qualität Certificats de qualitat turística</p>
<p>Datos del establecimiento Estabuzimenduaren datuak Contact details of the establishment Coordonnées d'établissement Dati dello stabilimento Kontakt-Daten des Betriebs Dades de l'establiment</p>			<p>Servicios que ofrece Eskaintzen dituen zerbitzuak Services offered Services qu'offre Servizi che offre Dienstleistungen, die angeboten werden Serveis que ofereix</p>
<p>Idiomas en los que se atiende, además de los dos oficiales Harrera-hizkuntzak, bi hizkuntza ofizialez gain Spoken languages, besides the two official languages Langues d'accueil, en plus des deux langues officielles Sie werden in den folgenden Sprachen bedient, neben den zwei Offiziellen Lingue parlata, oltre alle lingue ufficiali Idiomes en què s'atén, a més dels dos idiomes oficials</p>	<p>Dirección, C.P. Tel.: 000 000 000 Fax: 000 000 000 www.apartamento.com apartamento@apartamento.com</p>		<p>Características del alojamiento Estabuzimenduaren ezaugarriak Characteristics of the accommodation Caractéristiques du logement</p>
		<p>Caratteristiche dell'alloggio Eigenschaften der Unterkunft Caractéristiques de l'allogement</p>	

<p> Número de apartamentos Apartamentu kopurua Number of apartments Nombre d'appartements Numero appartamenti Anzahl der Apartments Número d'apartaments</p>	<p> Capacidad de cada apartamento Apartamentu bakoitzak duen edukiera Size of each apartment Capacité de chaque appartement Capacità degli appartamenti Unterkunfts Kapazität von jedem Apartment Capacitat de cada apartament</p>	<p> Año de apertura o de renovación total del establecimiento Estabuzimendua ireki edo berritu zuten urtea Year of opening or total renovation of the establishment Année d'ouverture ou de rénovation totale de l'établissement Anno d'apertura o rinnovazione totale dello stabilimento Eröffnungsjahr oder Komplettrenovierung der Unterkunft Any d'obertura o renovació total de l'establiment</p>	<p> Establecimiento ubicado a menos de 2 km del Camino de Santiago Santiago Bideetik 2 km-ra baino gutxiagora kokatutako establezimendua Establishment located less than 2 km from the Road to Santiago Établissement situé à moins de 2 km du Chemin de Saint-Jacques Stabilimento situato a meno di 2 km dal Cammino di Santiago Ein in weniger als 2 km Entfernung vom Jakobsweg gelegenes Etablissement Establiment situat a menys de 2 km del Camí de Sant Jaume</p>
--	--	--	---

<p> Recurso con al menos una diversidad funcional accesible Gutxienez funtzio-aniztasun eskuragarri bat duten baliabideak Installations accessible in compliance with at least one disability Installations totalement adaptées à moins une déficience fonctionnelle Impianto con almeno una diversità funzionale accessibile Barrierefreie benutzende Einrichtungen für mindestens eine Art von Behinderung Recurs amb almenys una diversitat funcional accessible</p>	<p> Recepción Harrera Reception Réception Reception Rezeption Recepció</p>	<p> Teléfono Telefona Telephone Téléphone Telefono Telefon Téléfon</p>	<p> Ascensor Iggogailua Ascenseur Lift Ascensore Aufzug Ascensor</p>
---	--	--	--

<p> Aparcamiento Aparkalekua Parking Car Park Parceggio Parkplatz Aparcament</p>	<p> Cafetería Kafetegia Café Cafèteria Caffetteria Cafeteria Cafeteria</p>	<p> Restaurante Jatexea Restaurant Restaurant Ristorante Restaurant Restaurant</p>	<p> Lavandería Garbitegia Laundry Blanchisserie Lavanderia Wäscherei Bugaderia</p>
--	--	--	--

<p> Piscina Igerilekua Swimmingpool Piscine Piscina Freibad Piscina</p>	<p> Jardín Lorategia Garden Jardin Giardino Garten Jardi</p>	<p> Playa Hondartza Beach Plage Spiaggia Strand Platja</p>	<p> Internet Internet Internet Internet Internet Internet</p>
---	--	--	---



LA CALIDAD TURÍSTICA
TURISMO-KALITATEA
QUALITY TOURISM
LA QUALITÉ TOURISTIQUE
LA QUALITÀ TURISTICA
DIE QUALITÄT DES TOURISMUS
LA QUALITAT TURÍSTICA



Es el sello de calidad del Instituto para la Calidad Turística Española (ICTE) que certifica el servicio, las instalaciones, y la gestión de las empresas turísticas.

Es un distintivo que, con independencia de la clasificación oficial, recoge exigencias tanto de producto como de servicio en unas Normas de Calidad, de aplicación exclusiva a las empresas turísticas. Es en definitiva, una garantía de satisfacción y de cumplimiento de las expectativas de los clientes.

Espainiaren Kalitate Turistikorako Institutuaren (ICTE) kalitate-ikurra da, turismo-enpresen zerbitzua, instalazioak eta kudeaketa ziurtatzen dituen institutuaren ikurra.

Bereizgarri honek, sailkapen ofiziala alde batera utzita, produktuaren nahiz zerbitzuaren eskakizunak biltzen ditu, turismo-enpresetan soilik aplikatzen diren Kalitate Arau batzuetan. Azken finean, bezeroak gustura geratuko direla eta beren iguripenak beteko direla bermatzea da.

Is the mark of quality used by the Spanish Tourism Quality Institute (ICTE) to certify services, facilities and management of tourism enterprises.

Regardless of an establishment's official classification, this distinction is awarded for complying with product and service Quality Standards applied exclusively to tourism businesses. In short, it is a guarantee of customer satisfaction and expectations.

Est le sceau de qualité de l'Institut pour la Qualité Touristique (ICTE) qui certifie le service, les installations et la gestion des entreprises touristiques.

C'est un label qui, indépendamment du classement officiel, réunit des exigences aussi bien concernant le produit que le service dans des Normes de Qualité, d'application exclusive aux entreprises touristiques. C'est, en définitive, une garantie de satisfaction et de respect des attentes des clients.

È il marchio di qualità dell'Istituto per la Qualità Turistica (ICTE) che garantisce il servizio, gli impianti e la gestione delle imprese turistiche.

Si tratta di un marchio che, indipendentemente da quella che è la classificazione ufficiale, riunisce esigenze tanto di prodotto quanto di servizio in una serie di Norme di Qualità, e che si applica esclusivamente alle imprese turistiche. In definiti-

va, è una garanzia di soddisfazione e di completa risposta alle attese dei clienti.

Ist das Qualitätssiegel des Spanischen Institutes für Qualität im Fremdenverkehr (ICTE), mit dem die Dienstleistungen, die Einrichtungen und das Management der Touristikunternehmen versehen werden.

Es handelt sich um eine Auszeichnung, die unabhängig von der offiziellen Einteilung Anforderungen sowohl bezüglich des Produktes als auch der Dienstleistungen in Qualitätsnormen vereint, die ausschließlich bei Touristikunternehmen zur Anwendung kommen. Es stellt somit eine Garantie für die Befriedigung und Erfüllung der Erwartungen der Kunden dar.

És el segell de qualitat de l'Institut per a la Qualitat Turística Espanyola (ICTE) que certifica el nivell de serveis, les instal·lacions, i la gestió de les empreses turístiques.

És un distintiu que, amb independència de la classificació oficial, recull en unes Normes de Qualitat d'aplicació exclusiva a les empreses turístiques, les exigències tant de producte com de servei. És en definitiva, una garantia de satisfacció i de compliment de les expectatives dels clients.

ISO

La norma **ISO** supone un aseguramiento de la calidad. Para ello la norma incorpora aspectos como la satisfacción de los clientes y el establecimiento de objetivos de mejora continua, con los cuales refuerza la gestión de la calidad de los productos y servicios.

Nota: Dado que existen diferentes logotipos para identificar las normas ISO, en este folleto, en los establecimientos que la posean se reflejará la palabra ISO.

ISO arauak kalitatea ziurtatzen du. Horretarako, arauak alderdi batzuk kontuan hartzen ditu, esate baterako bezeroaren satisfazio-maila eta etengabeko hobekuntzarako helburuak ezarrita izatea, produktuen eta zerbitzuen kalitatearen kudeaketa sendotzearen.

Oharra: ISO arauak identifikatzeko logotipo desberdinak daudenez, foileto honetan ISO hitza agertuko da arauaren ziurtagiria jaso duten establezimenduetan.

ISO is a set of international quality assurance standards. It includes such aspects as customer

satisfaction and setting down continuous improvement objectives for quality management of products and services.

Note: Since there are a number of different ISO standard logos in circulation, for the purposes of this brochure ISO compliant establishments are identified by the letters ISO.

La norme **ISO** implique une assurance de la qualité. C'est pourquoi la norme incorpore des aspects tels que la satisfaction des clients et l'établissement d'objectifs d'amélioration continue, qui permettent de renforcer la gestion de la qualité des produits et des services.

Note: Étant donné qu'il existe différents logotypes pour identifier les normes ISO, dans cette brochure, les établissements qui la possèdent seront signalés par le mot ISO.

La norma **ISO** implica certezza di qualità. Infatti, questa norma contempla aspetti quali la soddisfazione del cliente e la ricerca di un costante miglioramento, con cui rafforza la gestione della qualità di prodotti e servizi.

N.B.: Poiché si utilizzano vari logotipi per l'identificazione delle norme ISO, in quest'opuscolo, gli stabilimenti in possesso del marchio saranno segnalati con la sigla ISO.

Die **ISO**-Norm entspricht einer Qualitätssicherung. Zu diesem Zweck deckt sie Aspekte wie die Kundenzufriedenheit und die Festsetzung von Zielen für die ständige Verbesserung ab, mit denen das Qualitätsmanagement der Produkte und Dienstleistungen gestärkt wird.

Anmerkung. Da verschiedene Zeichen zur Identifikation der ISO-Normen vorhanden sind, werden in dieser Veröffentlichung die Betriebe, welche diese Auszeichnung besitzen, mit dem Wort ISO gekennzeichnet.

La norma **ISO** comporta un asegurament de la qualitat. Per a això la norma incorpora aspectes com la satisfacció dels clients i l'establiment d'objectius de millora contínua, amb els quals es reforça la gestió de la qualitat dels productes i serveis.

Nota: Atès que existeixen diferents logotips per a identificar les normes ISO, en aquest fullet, els establiments que la posseeixin tindran la paraula ISO.



Es el Diploma de Compromiso con la Calidad Turística Española (SCTE Buenas Prácticas). Dicho reconocimiento se compromete a reforzar el rigor en la gestión de los establecimientos turísticos, a través de los planes de mejora de calidad; con el principal objetivo de potenciar la mejora en la atención al cliente y trabajar hacia esa mejora continua.

Espaniako Turismo Kalitatearen aldeko Konpromisoaren Diploma da SCTE praktika onak. Horren bidez konpromisoa hartzen da turismoko establezimenduen kudeaketan zorrotasuna areagotzeko, kalitatea hobetzeko planen bidez. Bezeroari ematen zaion arreta hobetzeko eta etengabeko hobekuntzaren alde lan egitea du helburu nagusi.

This is the Spanish Tourism Quality Certificate (SCTE Good Practises). This recognition commits to strengthen the rigour in tourist establishment

management, by means of quality improvement plans; with the main objective of promoting improvement in client service and working towards this continuous improvement.

C'est la Distinction de l'Engagement pour la Qualité Touristique Espagnole (SCTE Bonnes Pratiques). Ladite reconnaissance s'engage à renforcer la rigueur dans la gestion des établissements touristiques par des plans d'amélioration de la qualité; avec l'objectif principal de favoriser l'amélioration du service clientèle et de travailler vers cette amélioration continue.

E' il Diploma di Impegno con la Qualità Turística Spagnola (SCTE Buona pratica). Tale riconoscimento s'impegna a rafforzare il rigore nella gestione degli stabilimenti turistici, attraverso i piani del miglioramento della qualità; con il principale obiettivo di potenziare il perfezionamento

nell'attenzione al cliente e lavorare verso questo continuo miglioramento.

Es geht um das Kompromissdiplom mit der Touristischen Spanischen Qualität (KTSQ Gutes Praktikum). Diese Anerkennung bezieht sich darauf, die Genauigkeit im Management von touristischen Einrichtungen zu verstärken, durch eine Qualitätsverbesserung der Pläne; Das Hauptziel bezieht sich auf die Verstärkung der Kundenbetreuung und das Erreichen einer endlosen Verbesserung.

És el Distintiu de Compromís amb la Qualitat Turística Espanyola (SCTE Bones Pràctiques). Aquest reconeixement es compromet a reforçar el rigor en la gestió dels establiments turístics a través dels plans de millora de qualitat; amb el principal objectiu de promoure la millora en l'atenció al client i treballar cap a aquesta millora contínua.



El sello de accesibilidad, se otorga a aquellos recursos que tras su diagnóstico obtengan la calificación de accesible en al menos una de las cinco diversidades funcionales.

Su objeto es mejorar la accesibilidad de la oferta turística de Euskadi, dado que las mejoras en accesibilidad benefician a casi toda la sociedad, pues aportan mayor calidad, seguridad y confort a los entornos y servicios.

No obstante, la existencia del sello no garantiza que todos los servicios e infraestructuras sean accesibles; solamente que al menos una de las cinco diversidades funcionales lo sea, por lo tanto se deberá consultar la página web www.euskaditurismo.net donde se da información detallada de cada una de las diversidades funcionales y de los distintos servicios e infraestructuras asociadas a las mismas.

Irisgarritasunaren zigilua lortzeko, baliabideen diagnostikoa egiten da, eta irisgarri kalifikazioa lortu behar da bost dibertsitate funtzionalak bategan, gutxienez.

Zigiluaren helburua Euskadiko turismo eskaintzaren irisgarritasun baldintzak hobetzea da; izan ere, irisgarritasuna hobetzeak gizarte ia osoari ekarriko dizkio onurak, ingurune eta zerbitzuek kalitate, segurtasun eta konfort handiagoa lortzen duten heinean.

Nolanahi ere, zigilua izateak ez du bermatzen zerbitzu eta azpiegitura guztiak iritsi-erazak direnik, bost funtzio-aniztasunetako bat baino ez. Beraz, www.euskaditurismo.net web-orriara jo beharko dugu funtzio-aniztasun bakoitzari eta horiekien lotutako zerbitzu eta azpiegiturei buruzko argibide zehatzak izateko.

The accessibility seal is awarded to resources, which after diagnosis, receive an accessible rating in at least one of the five different functions.

The goal is to improve the accessibility of tourism in the Basque Country, since improvements in accessibility benefit almost all of society, as they provide higher quality, safety and comfort for service environments.

Nevertheless, the existence of the seal does not guarantee that all the services and infrastructures are accessible, only that provision will be made for at least one of the five disabilities. You should therefore consult the www.euskaditurismo.net website that gives detailed information on each of the disabilities and the different services and infrastructures associated to them.

Le label d'accessibilité est concédé aux installations qui, après inspection, obtiennent la qualification

d'accessible dans l'un au moins des cinq critères fonctionnels.

Il a pour objet d'améliorer l'accessibilité de l'offre touristique en Euskadi, puisque toute amélioration d'accessibilité bénéficie à presque toute la société, en contribuant à une meilleure qualité, une meilleure sécurité et un meilleur confort des environnements et des services.

Toutefois, l'existence du label ne garantit pas l'accessibilité à tous les services et infrastructures, seulement à une au moins des cinq diversités fonctionnelles; par conséquent, pour toute information détaillée sur chacune des diversités fonctionnelles et leurs différents services et infrastructures associés, on se référera au site web www.euskaditurismo.net.

Il sigillo di accessibilità viene concesso a quelle risorse che, in seguito ad un'analisi diagnostica, ottengono la qualifica di "accessibile" in almeno una delle cinque diversità funzionali.

Il suo obiettivo è migliorare l'accesso dell'offerta turistica di Euskadi, poiché una buona accessibilità offre benefici a tutta la società, apportando maggiore qualità, sicurezza e confort agli ambienti e ai servizi.

Tuttavia, l'esistenza del marchio non garantisce che tutti i servizi e le infrastrutture siano accessibili, ma solo che lo è almeno una delle cinque diverse abilità, perciò occorre consultare il sito Web www.euskaditurismo.net in cui sono fornite informazioni particolareggiate su ogni diversa abilità, sui vari servizi e sulle infrastrutture associate.

Das Erreichbarkeitsiegel wird denjenigen Ressourcen verliehen, die nach ihrer Prüfung die

Qualifikation erreichbar in zumindest einer der fünf funktionellen Verschiedenheiten erhalten.

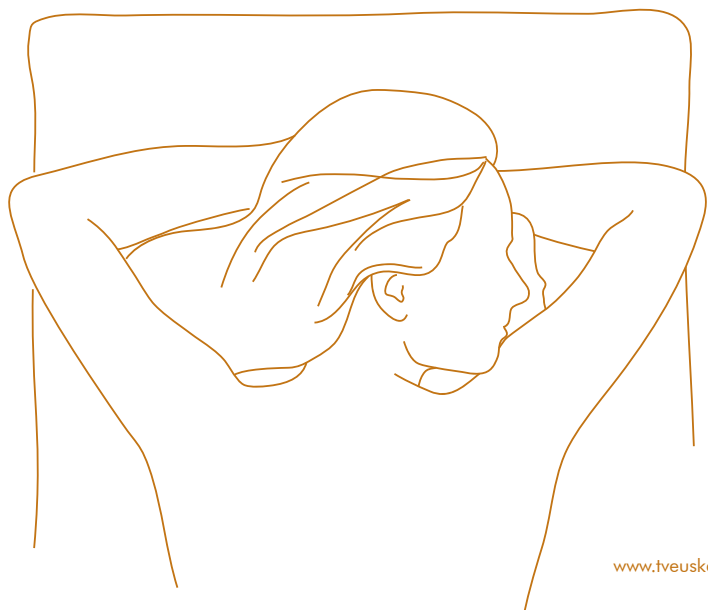
Ihr Ziel ist die Verbesserung der Erreichbarkeit des Tourismusangebots von Euskadi, weil die Verbesserungen in der Erreichbarkeit fast die gesamte Gesellschaft begünstigen, da sie den Umgebungen und dem Service bessere Qualität, Sicherheit und Komfort liefern.

Das Vorliegen des Barrierefrei-Zeichens garantiert jedoch nicht die Barrierefreiheit im Hinblick auf alle Serviceangebote und die gesamte Infrastruktur, sondern die Zugänglichkeit im Rahmen mindestens einer der fünf funktionalen Kategorien. Es ist daher empfehlenswert, sich auf der Website www.euskaditurismo.net Detail über diese einzelnen funktionalen Kategorien und die verschiedenen, damit im Zusammenhang stehenden Serviceangebote und Infrastruktur zu informieren.

El segell d'accessibilitat, s'atorga a aquells recursos que després del seu diagnòstic obtinguin la qualificació d'accessible en almenys una de les cinc diversitats funcionals.

El seu objecte és millorar l'accessibilitat de l'oferta turística d'Euskadi, ja que les millores en accessibilitat benefician a gairebé tota la societat, perquè aporten més qualitat, seguretat i confort als entorns i serveis.

Això no obstant, l'existència del segell no garanteix que tots els serveis i infraestructures siguin accessibles; només garanteix que ho sigui almenys una de les cinc diversitats funcionals i, per tant, caldrà consultar la pàgina web www.euskaditurismo.net, on es dona informació detallada de totes les diversitats funcionals i dels diferents serveis i infraestructures associades a aquestes.





A LA BATAJYA DE VITORIA

A LA BELFORDENDA DE